



Aplicación de estrategias metodológicas para reducir las interferencias lingüísticas del español en la producción oral del idioma inglés

Sofía Alexandra Zambrano Rosero¹, Jenny Jittomy Diaz Villarruel²

1 Universidad Politécnica Salesiana, szambranor@ups.edu.ec

2 Universidad Central del Ecuador , jjdiaz@uce.edu.ec

RESUMEN

La investigación tuvo como objetivo orientar al profesor en su quehacer diario impartiendo el conocimiento mediante estrategias metodológicas de enseñanza, que harán posible que sus estudiantes adquieran de una manera adecuada el idioma inglés, incrementando las capacidades de los estudiantes así como el desempeño docente para lograr un aprendizaje óptimo y de calidad.

El estudio se realizó con los estudiantes de segundo nivel del Instituto de Idiomas de la Universidad Politécnica Salesiana, el enfoque de investigación se orienta hacia lo cuantitativo, el nivel de profundidad para alcanzar los resultados de la investigación es descriptiva, el tipo de investigación es documental y de campo y es un estudio cuasi experimental.

Los resultados se obtuvieron a través una lista de cotejo antes y después de la aplicación de la propuesta de intervención basada en estrategias didácticas; el procedimiento permitió demostrar que las interferencias lingüísticas disminuyeron luego de la intervención.

Palabras claves: Estrategias metodológicas, interferencia linguistica, enseñanza inglés



Application of methodological strategies to reduce the linguistic interferences of Spanish in the oral production of the English language

ABSTRACT

The research aims to guide the teacher in his daily work imparting knowledge through methodological teaching strategies, which will make it possible for students to acquire an adequate English language, increasing the abilities of students as well as the teaching performance to achieve an optimal learning and quality.

The study was conducted with the second level students of the Language Institute of the Silesian Polytechnic University, the research focus is quantitative-qualitative, the level of depth to achieve the results of the research is descriptive, the type of research It is documentary and field and is a quasi-experimental study.

The results were obtained through a checklist before and after the application of the intervention proposal based on didactic strategies; the procedure allowed to demonstrate that the linguistic interferences diminished after the intervention.

Keywords: Methodological strategies, linguistic interference, English teaching.



1. INTRODUCCIÓN

Según (Nisbet & Schuckermith, 1987), “Las estrategias metodológicas permiten identificar principios, criterios y procedimientos que configuran la forma de actuar del docente en relación con la programación, implementación y evaluación del proceso de enseñanza aprendizaje”. (pág. 67)

El autor (De la Torre, 2000) menciona la siguiente definición: “Son secuencias integradas de procedimientos que se eligen con un determinado propósito”. (pág. 28). (De Armas, Nerelys, Perdon, & Lorence, 1999), “La estrategia establece la dirección inteligente, y desde una perspectiva amplia y global, de las acciones encaminadas a resolver los problemas detectados en un determinado segmento de la actividad humana. Se entienden como problemas las contradicciones o discrepancias entre el estado actual y el deseado, entre lo que es y debería ser, de acuerdo con determinadas expectativas que dimanen de un proyecto social y otro educativo dado. Su diseño implica la articulación dialéctica entre los objetivos (metas perseguidas) y la metodología (vías instrumentadas para alcanzarlas)”. (pág. 2)

Los tipos de estrategias metodológicas son las siguientes:

Estrategia cuantitativa, los autores (King, Keohane, & Verba, 2000), mencionan lo siguiente: “Suele basarse en medidas numéricas de ciertos aspectos de los fenómenos; parte de casos concretos para llegar a una descripción general o para comprobar hipótesis causales y busca medidas y análisis que otros investigadores puedan reproducir fácilmente”. (pág. 14)

El autor corporativo (CeaD’Ancona, 1999), establece que la estrategia cualitativa “Se asocia a la epistemología interpretativa (dimensión intersubjetiva), centrada en el sujeto individual y en el descubrimiento del significado, los motivos y las intenciones de su acción”. (pág. 46)

La autora (Pérez, 1994), la metodología de triangulación es “.puede ser definida como el uso de dos o más métodos de recogida de datos, en el estudio de algún aspecto del comportamiento humano. El uso de métodos múltiples, el multimethod approach o enfoque multimetódico, contrasta con el método de enfoque sencillo que es más vulnerable. (pág. 225)



Aplicación de estrategias metodológicas para reducir las interferencias lingüísticas del español en la producción oral del idioma inglés

Revista Publicando, 4 No 11. (1). 2017, 782-792. ISSN 1390-9304

Según (García, 1982), la interferencia lingüística “Sucede siempre en las zonas de bilingüismo popular, y con demasiada frecuencia en el bilingüismo culto de los traductores”. (pág. 352). El autor (Benítez, 2014), “La interferencia del leguaje es a menudo causado por la imitación de un modelo lingüístico en otro contexto lingüístico, diferente de origen”.

La presente investigación tuvo el propósito de poner a disposición del profesorado que no se encuentra actualizado en la utilización de las estrategias metodológicas de enseñanza del idioma extranjero, las cuales se transformarán en herramientas que servirán de ayuda en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

2. METODOS

La investigación se desarrolló a partir de los principios del paradigma crítico propositivo pues el estudio propone una crítica reflexiva del proceso de desarrollo de la producción oral de la lengua extranjera a fin de diseñar estrategias que permitan reducir la interfSe realizó un estudio bibliográfico documental acudiendo a trabajos especializados que aportaron con información significativa. Así también se recurrió a la técnica de la observación y la herramienta utilizada para recoger los datos fue una lista de comprobación o checklist, aplicada antes y después de la ejecución de la propuesta de intervención en la que se desarrollaron estrategias didácticas en base al uso de recursos tecnológicos. Los resultados permitieron evidenciar una disminución significativa de la interferencia.

La investigación es de tipo correlacional debido a que la misma se proyectó a establecer el grado de relación existente entre la aplicación de la propuesta de estrategias metodológicas y la disminución de las interferencias del español en la producción oral del idioma inglés, demostrando la existencia de una relación de interdependencia directamente proporcional.

Además es cuasi experimental, la aplicación de la propuesta de intervención en el grupo experimental modificó la situación y mejoró la producción oral del inglés, disminuyendo o eliminando las interferencias lingüísticas del español. De esta manera a través de la aplicación del estadístico puntaje Z se pudo comprobar también la incidencia de la variable independiente sobre la variable dependiente.

• Población y Muestra

La población determinada para la realización de la presente investigación está conformada por 50 estudiantes de nivel dos del Centro de Idiomas de la Universidad



Aplicación de estrategias metodológicas para reducir las interferencias lingüísticas del español en la producción oral del idioma inglés

Revista Publicando, 4 No 11. (1). 2017, 782-792. ISSN 1390-9304

Politécnica Salesiana, los mismos que fueron distribuidos en dos grupos de 25 alumnos cada uno, realizando una investigación cuasi experimental en un grupo de 25 estudiantes que estudian en la jornada matutina, mientras que al grupo de 25 estudiantes que estudian en el horario de la tarde se lo conservó como el grupo control.

• Técnicas e Instrumentos

La técnica aplicada fue la observación con una ficha de cotejo, para identificar el tipo de interferencias producidas por los estudiantes y luego de la fase de intervención el instrumento fue aplicado nuevamente a fin de identificar la frecuencia en la que estas interferencias disminuyeron.

3. RESULTADOS

Los resultados se encuentran expresados en las Figuras siguientes:

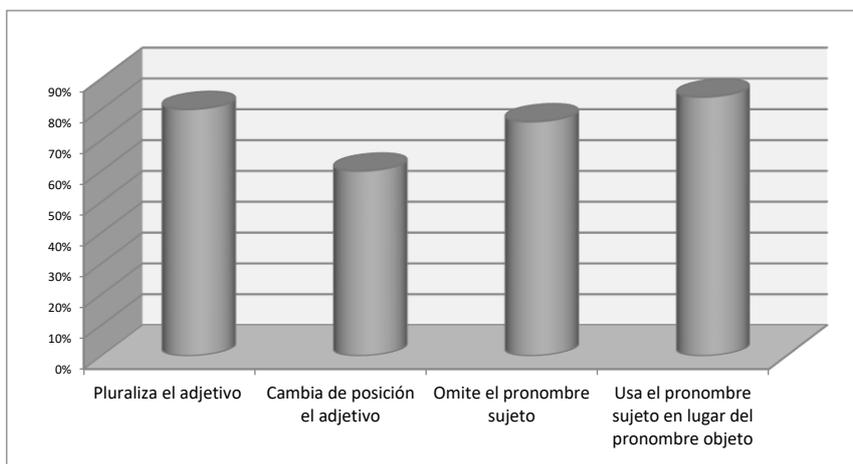


Figura 1

Los errores como pluralizar el adjetivo, cambiar la posición del adjetivo, omitir el pronombre sujeto, usar el pronombre sujeto en lugar del pronombre objeto se reconocen como interferencias debido a que son transposiciones innecesarias e incorrectas de aspectos propios de la lengua materna a la lengua meta que trasgreden la norma o costumbre de la lengua meta.

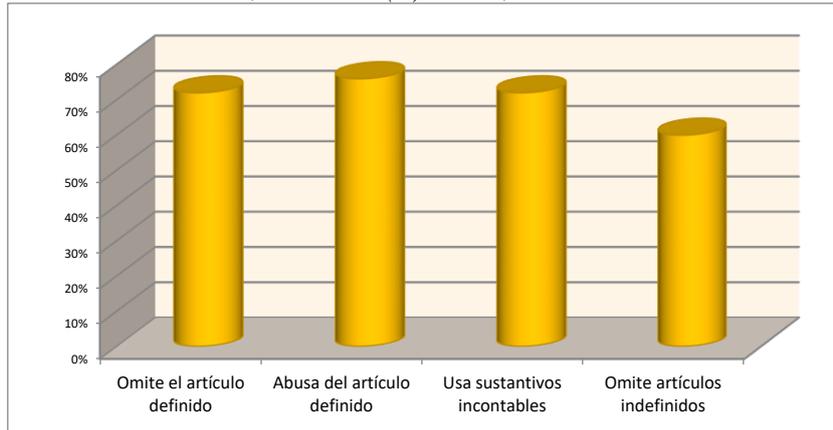


Figura 2

Otras interferencias que se han identificado son la omisión del artículo definido, el 76% abusa del artículo definido, el 72% usa sustantivos incontables y el 60% omiten los artículos indefinidos. Los cuales también son considerados como interferencias ya que denotan un traslado a la producción oral del inglés de características de uso del lenguaje y de las partes del discurso de la lengua materna lo que impide lograr una comunicación efectiva por parte de los estudiantes.

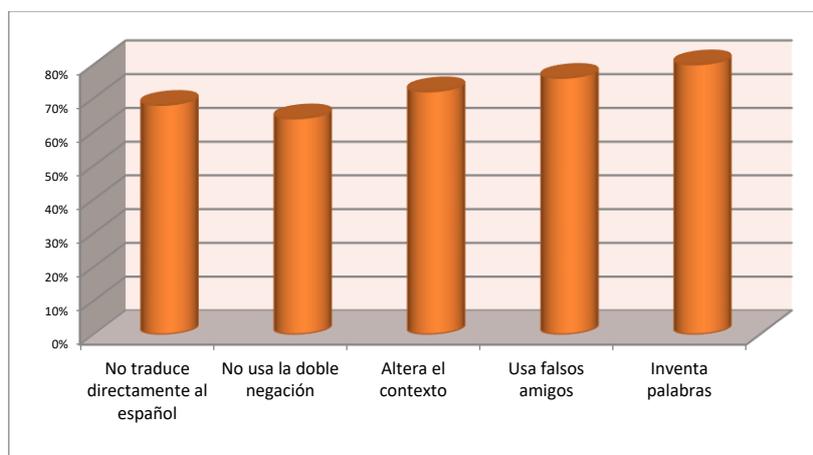


Figura 3

Además el 68% de los estudiantes no traducen directamente al español, el 64% no utilizan la doble negación, el 72% altera el orden de las palabras sin seguir las normas gramaticales de la lengua inglesa, el 76% usa falsos amigos y el 80% se inventan palabras. Una vez identificadas las interferencias, se procedió a aplicar la propuesta metodológica de intervención que se desarrolló a partir de la aplicación de estrategias didácticas las mismas que se desarrollaron acorde a la planificación dispuesta para 24 clases, es decir se aplicaron 24 mediciones, permitieron una mejor comprensión de la producción oral del idioma inglés con una notable disminución de las interferencias previamente identificadas, potencializándose en los estudiantes el uso combinado de habilidades



Aplicación de estrategias metodológicas para reducir las interferencias lingüísticas del español en la producción oral del idioma inglés

Revista Publicando, 4 No 11. (1). 2017, 782-792. ISSN 1390-9304

auditivas, visuales y orales al observar objetos, formas, animales y personas que van complementados con pronunciaciones claras sin atropello y con las pautas necesarias para lograr una comprensión efectiva en el estudiante.

Estrategias metodológicas utilizadas en la propuesta de intervención

El estudio permitió establecer que la aplicación de estrategias innovadoras que utilizan recursos tecnológicos como la radio como medio de difusión de conocimientos, destrezas y habilidades en la creación oral del idioma inglés ha sido ampliamente utilizada desde mediados de la década del 30 del siglo pasado hasta el presente, garantizando al estudiante la adquisición de conocimientos relacionados con la alteración del contexto, uso de palabras inventadas, errores en el uso del pronombre sujeto en lugar del pronombre objeto, así como la doble negación.

La aplicación de la radio se llevó a cabo a partir del desarrollo de ejercicios de repetición de frases, lectura de textos, en los cuales se pudo detallar como se utiliza el pronombre objeto dentro de la estructura gramatical inglesa, también se procedió a realizar ejercicios orales dirigidos a ilustrar a los estudiantes en el uso de la doble negación, así como del mismo modo se escucharon conferencias en las que intencionalmente se incluyeron palabras inventadas o falsos amigos de forma tal que los estudiantes en el ejercicio pudieran señalarlas y sustituirlas por las palabras correctas.

También se procedió a realizar ejercicios de comprensión de discursos orales, así como de desarrollo de la estructura gramatical inglesa para limitar las posibles alteraciones de contexto que afectan el desarrollo de la habilidad de producción oral en el idioma inglés. Ha quedado demostrado a través de la aplicación del plan de intervención la validez de la radio como medio de difusión de información del idioma inglés que promueve específicamente el desarrollo de habilidad de producción oral.

Del mismo modo se hizo uso de la televisión como estrategia metodológica para desarrollar nuevas destrezas y habilidades en la creación oral del idioma inglés realizándose ejercicios preestablecidos y supervisados por el docente, dirigidos a aspectos tales como la posición y pluralización del adjetivo, así como los errores dados por la omisión del pronombre sujeto y del artículo definido.

Cabe destacar que se utilizó al internet como estrategia para desarrollar la producción oral, realizándose ejercicios individuales para cada estudiante en los que quedaron plasmados elementos como el abuso del artículo definido, la omisión de los artículos indefinidos, el reconocimiento de los falsos amigos y finalmente se procedió a realizar



Aplicación de estrategias metodológicas para reducir las interferencias lingüísticas del español en la producción oral del idioma inglés

Revista Publicando, 4 No 11. (1). 2017, 782-792. ISSN 1390-9304

ejercicios individuales y colectivos para potencializar la traducción directa al idioma español.

Las estrategias didácticas aplicadas a partir de la aplicación de las TIC'S y los recursos tecnológicos arrojaron resultados que demuestran la efectividad de la propuesta, pues se nota una significativa disminución de las interferencias y por ende un mejoramiento en de la producción oral. En los siguientes cuadros se puede observar esta afirmación.

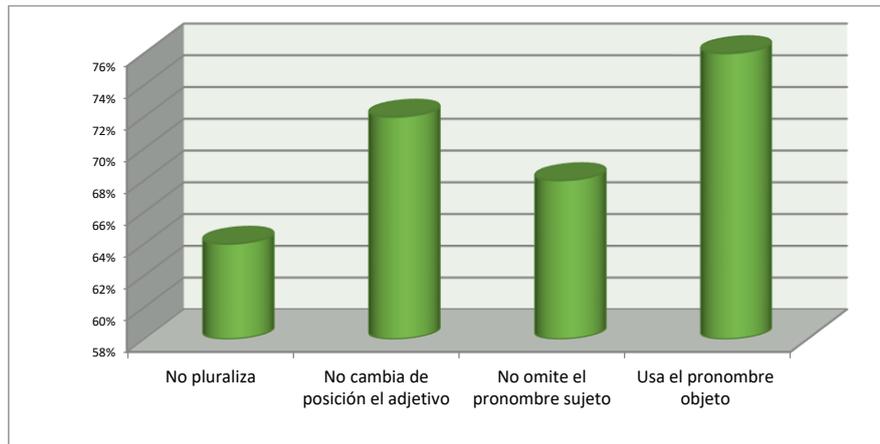


Figura 4

El 64% de los estudiantes no pluralizan los adjetivos, el 72% no cambian de posición los adjetivos, el 68% no omiten el pronombre sujeto y el 76% no presentan errores en el uso del pronombre sujeto en lugar del pronombre objeto.

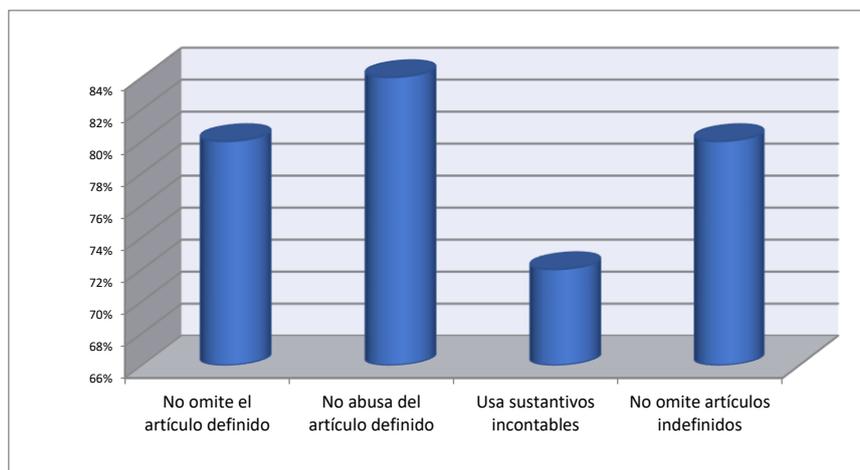


Figura 5

El 80% de los estudiantes no omiten el artículo definido, el 84% no abusan del artículo definido, el 72% sí usan sustantivos incontables y el 80% no omiten los artículos indefinidos.



Aplicación de estrategias metodológicas para reducir las interferencias lingüísticas del español en la producción oral del idioma inglés

Revista Publicando, 4 No 11. (1). 2017, 782-792. ISSN 1390-9304

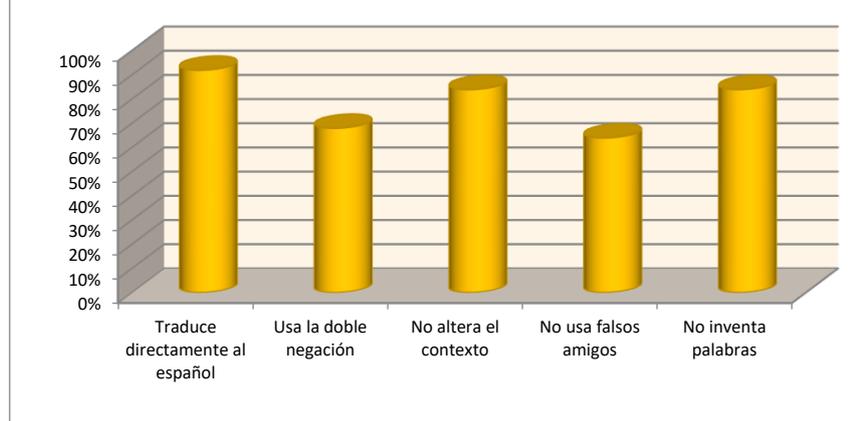


Figura 6

El 92% de los estudiantes sí traducen directamente al español, el 68% sí utilizan la doble negación, el 84% no alteran el orden de las palabras sin seguir las normas gramaticales de la lengua inglesa, el 64% no usan falsos amigos y el 84% no se inventan palabras.

Con la aplicación del estadígrafo puntaje Z se aceptó la hipótesis H_0 que señala que la propuesta metodológica para reducir las interferencias del español incide positivamente en el desarrollo de la habilidad de producción oral del idioma inglés como lengua extranjera en los estudiantes de segundo nivel del Centro de Idiomas de la Universidad Politécnica Salesiana.

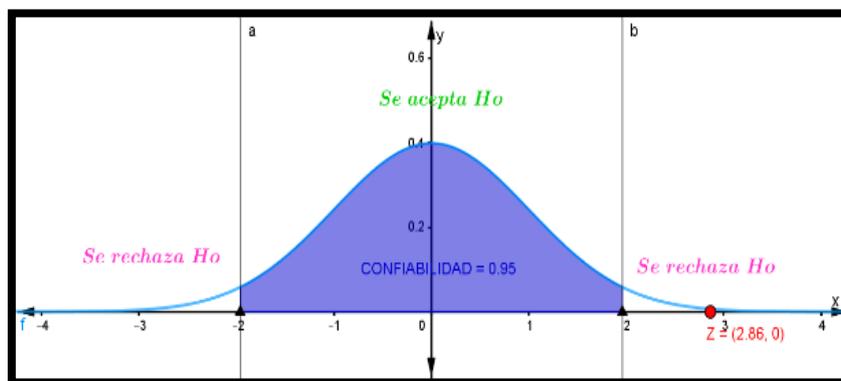


Figura 7

Resultados del grupo control:

Una vez analizados los resultados antes y después de aplicar los instrumentos investigativos se realizó un cotejo de los resultados obtenidos con el grupo control, evidenciando que el grupo de control posee altos índices de interferencias lingüísticas como se puede comprobar a continuación:

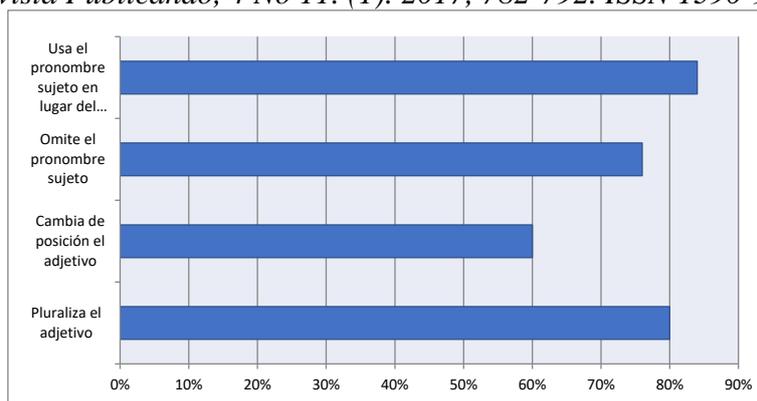


Figura 8

El 68% de los estudiantes pluralizan los adjetivos, mientras que el 60% cambian de posición los adjetivos, el 76% omiten el pronombre sujeto y el 84% presentan errores en el uso del pronombre sujeto en lugar del pronombre objeto.

4. CONCLUSIONES

Se verificó al inicio de la investigación un elevado nivel de interferencia de la lengua materna español en la producción oral del idioma inglés, principalmente por el uso de falsos amigos, pluralización de los adjetivos, alteración en el contexto, doble negación, la falta de traducción directa, así como el uso de estructuras gramaticales correspondientes al idioma español.

La situación inicial, antes de la aplicación de la propuesta de intervención, en la habilidad de producción oral del idioma inglés se identificó como crítica, las interferencias del idioma español afectaban aspectos de la producción oral como la fluidez, ya que altera la pronunciación, el dominio de la expresión, y la naturalidad, limita la coherencia al alterar la secuencia lógica y la comprensión, perjudica la exactitud y competencia gramatical, puesto que se distorsiona la precisión, efectividad y dicción de los estudiantes.

Los medios audiovisuales como la radio, televisión, celular, internet son recursos didácticos en los que se basan varias estrategias que permitieron desarrollar una mejor comprensión de la producción oral del idioma inglés, permitieron analizar la pronunciación y dicción propia de dicha lengua, así como un incremento en la capacidad de comprensión y retención de los estudiantes en habilidades orales.

La prueba estadística del Puntaje Z permitió evidenciar que el índice en el desarrollo de la habilidad de producción oral obtenido por los Estudiantes del segundo nivel del Centro de Idiomas de la Universidad Politécnica Salesiana que desarrollaron la temática del idioma inglés con el uso de la propuesta metodológica para reducir las interferencias del español (Grupo experimental) supera al índice obtenido por los estudiantes que no



Aplicación de estrategias metodológicas para reducir las interferencias lingüísticas del español en la producción oral del idioma inglés

Revista Publicando, 4 No 11. (1). 2017, 782-792. ISSN 1390-9304

utilizaron ésta estrategia en el desarrollo de la temática mencionada (Grupo control). Para rechazar la hipótesis nula y aceptar la hipótesis de investigación el valor del puntaje Z calculado fue mayor que el Z teórico.

La aplicación de las estrategias metodológicas basadas en el uso de las técnicas de información y comunicación permitió reducir las interferencias lingüísticas del idioma español en la producción oral del idioma inglés.

No se aplican estrategias metodológicas actualizadas, capaces de ganar el deseo e interés de los estudiantes situación que afecta significativamente el desarrollo de la producción oral del idioma inglés, existe una necesidad imperante de capacitar periódicamente a los docentes en el uso de los medios audiovisuales para de esta forma lograr una enseñanza de calidad que permita un desarrollo de la producción oral del idioma inglés.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Benítez, C. C. (15 de Enero de 2014). *Estudio de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera en el nivel académico superior*. Recuperado el 29 de Noviembre de 2017, de www.e-spacio.uned.es: http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Cdbenitez/BENITEZ_CORREA_CarmenDelia_Tesis.pdf
- CeaD'Ancona. (1999). *La metodología cuantitativa: estrategias y técnicas de investigación social*. Madrid : Editorial Síntesis.
- De Armas, R., Nerelys, Perdon, V. J., & Lorence, G. J. (1999). *Aproximaciones al estudio de las estrategias como resultado científico*. Habana: Pueblo y Educación.
- De la Torre, S. (2000). *Estrategias didácticas innovadoras*. Barcelona: Octaedro.
- García, Y. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid : Gredos .
- King, G., Keohane, R. O., & Verba, S. (2000). *El diseño de la investigación socia*. Madrid : Alianza editoria.
- Nisbet, & Schuckermith. (1987). *Estrategias de Aprendizaje* . Madrid : Santillana .
- Pérez, S. G. (1994). *Investigación cualitativa*. Madrid: La Muralla.